

SMĚRNICE RADY

ze dne 21. května 1991

o čištění městských odpadních vod
(ve znění dodatků)¹⁾

(91/271/EHS)

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského hospodářského společenství, a zejména na článek 130s této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise²⁾,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu³⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru⁴⁾,

vzhledem k tomu, že usnesení Rady ze dne 28. června 1988 o ochraně Severního moře a dalších vod Společenství⁵⁾ vyzvalo Komisi, aby na úrovni Společenství předložila návrhy opatření potřebných k čištění městských odpadních vod;

vzhledem k tomu, že znečištění nedostatečně vyčištěnými odpadními vodami v jednom členském státě často ovlivňuje vody jiných členských států; že v souladu s článkem 130r jsou nezbytná opatření na úrovni Společenství;

vzhledem k tomu, že pro ochranu životního prostředí před nepříznivými účinky způsobenými vypouštěním nedostatečně vyčištěných městských odpadních vod je všeobecně zapotřebí sekundární čištění městských odpadních vod;

vzhledem k tomu, že v citlivých oblastech je nutno vyžadovat přísnější stupeň čištění; že v některých méně citlivých oblastech lze za postačující považovat primární čištění;

¹⁾ Změny dle směrnice Komise 98/15/ES ze dne 27. února 1999 pozměňující směrnici Rady 91/271/EHS s ohledem na určité požadavky stanovené v příloze I této směrnice (Úř. věst. č. L 67, 7.3.1998, s. 29) a Opravy ke směrnici Komise 98/15/EHS ze dne 27. února 1999 měnící směrnici Rady 91/271/EHS s ohledem na určité požadavky stanovené v příloze I této směrnice (Úř. věst. č. L 139, 2.6.1999, s. 34).

²⁾ Úř. věst. č. C 1, 4. 1. 1990, s. 20 a Úř. věst. č. C 287, 15.11.1990, s. 11.

³⁾ Úř. věst. č. C 260, 15. 10. 1990, s. 185.

⁴⁾ Úř. věst. č. C 168, 10. 7. 1990, s. 36.

⁵⁾ Úř. věst. č. C 209, 9. 8. 1988, s. 3.

COUNCIL DIRECTIVE

of 21 May 1991

concerning urban waste water treatment
(as amended)⁽¹⁾

(91/271/EEC)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular 130s thereof,

Having regard to the proposal from the Commission⁽²⁾,

Having regard to the opinion of the European Parliament⁽³⁾,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee⁽⁴⁾,

Whereas the Council Resolution of 28 June 1988 on the protection of the North Sea and of other waters in the Community⁽⁵⁾ invited the Commission to submit proposals for measures required at Community level for the treatment of urban waste water;

Whereas pollution due to insufficient treatment of waste water in one Member State often influences other Member States waters; whereas in accordance with Article 130r, action at Community level is necessary;

Whereas to prevent the environment from being adversely affected by the disposal of insufficiently-treated urban waste water, there is a general need for secondary treatment of urban waste water;

Whereas it is necessary in sensitive areas to require more stringent treatment; whereas in some less sensitive areas a primary treatment could be considered appropriate;

⁽¹⁾ Amendments according to the Commission Directive 98/15/EC of 27 February 1998 amending Council Directive 91/271/EEC with respect to certain requirements established in Annex I thereof (OJ L No 67, 7.3.1998, p. 29) and Corrigendum to the Commission Directive 98/15/EC of 27 February 1998 amending Council Directive 91/271/EEC with respect to certain requirements established in Annex I thereof (OJ L No 139, 2.6.1999, p. 34).

⁽²⁾ OJ No C 1, 4.1.1990, p. 20, OJ No C 287, 15.11.1990, p. 11.

⁽³⁾ OJ C No 260, 15.10.1990, p. 185.

⁽⁴⁾ OJ C No 168, 10.7.1990, p. 36.

⁽⁵⁾ OJ C No 209, 9.8.1988, p. 3.

vzhledem k tomu, že vypouštění průmyslových odpadních vod do stokových soustav, jakož i vypouštění odpadních vod a zneškodňování kalů z čistíren městských odpadních vod by mělo podléhat všeobecným pravidlům či předpisům a/nebo specifickým povolením;

vzhledem k tomu, že vypouštění biologicky odbouratelných průmyslových odpadních vod z určitých průmyslových odvětví, které před vypuštěním do recipientu neprocházejí čistírnami městských odpadních vod, by měla podléhat příslušným požadavkům;

vzhledem k tomu, že by měla být podporována recyklace kalů vznikajících při čištění odpadních vod; že by mělo být postupně zamezováno vypouštění kalů do povrchových vod;

vzhledem k tomu, že je nezbytné sledovat čistírny odpadních vod, recipienty a zneškodňování kalů tak, aby byla zajištěna ochrana životního prostředí před nepříznivými účinky vypouštění odpadních vod;

vzhledem k tomu, že je důležité zajistit, aby informace o zneškodňování odpadních vod a kalů byly dostupné veřejnosti v podobě pravidelných zpráv;

vzhledem k tomu, že by členské státy měly vytvořit státní programy provádění této směrnice a předložit je Komisi;

vzhledem k tomu, že by měl být zřízen výbor pomáhající Komisi při provádění této směrnice a při jejím přizpůsobování technickému pokroku,

PŘIJALA TUTO SMĚRNICI:

Článek 1

Tato směrnice se týká odvádění, čištění a vypouštění městských odpadních vod a čištění a vypouštění odpadních vod z určitých průmyslových odvětví.

Cílem této směrnice je ochrana životního prostředí před nepříznivými účinky vypouštění výše uvedených odpadních vod.

Článek 2

Pro účely této směrnice se rozumí:

1. „městskými odpadními vodami“ splašky nebo směs splašků, průmyslových odpadních vod a/nebo svedených dešťových vod;
2. „splašky“ odpadní vody ze sídel a služeb, které vznikají převážně jako produkt lidského metabolismu a činností v domácnosti;
3. „průmyslovými odpadními vodami“ jakékoli

Whereas industrial waste water entering collecting systems as well as the discharge of waste water and disposal of sludge from urban waste water treatment plants should be subject to general rules or regulations and/or specific authorizations;

Whereas discharges from certain industrial sectors of biodegradable industrial waste water not entering urban waste water treatment plants before discharge to receiving waters should be subject to appropriate requirements;

Whereas the recycling of sludge arising from waste water treatment should be encouraged; whereas the disposal of sludge to surface waters should be phased out;

Whereas it is necessary to monitor treatment plants, receiving waters and the disposal of sludge to ensure that the environment is protected from the adverse effects of the discharge of waste waters;

Whereas it is important to ensure that information on the disposal of waste water and sludge is made available to the public in the form of periodic reports;

Whereas Member States should establish and present to the Commission national programmes for the implementation of this Directive;

Whereas a Committee should be established to assist the Commission on matters relating to the implementation of this Directive and to its adaptation to technical progress,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

This Directive concerns the collection, treatment and discharge of urban waste water and the treatment and discharge of waste water from certain industrial sectors.

The objective of the Directive is to protect the environment from the adverse effects of the above mentioned waste water discharges.

Article 2

For the purpose of this Directive:

1. 'urban waste water' means domestic waste water or the mixture of domestic waste water with industrial waste water and/or run-off rain water;
2. 'domestic waste water' means waste water from residential settlements and services which originates predominantly from the human metabolism and from household activities;
3. 'industrial waste water' means any waste water

odpadní vody vypouštěné z objektů používaných pro jakoukoli obchodní nebo průmyslovou činnost, které jsou jiné povahy než splašky a sváděné dešťové vody;

4. „aglomerací“ oblast, v níž jsou obyvatelé a popřípadě i hospodářské činnosti natolik soustředěny, že městské odpadní vody jsou shromažďovány a odváděny do městské čistírny odpadních vod nebo do společného místa vypouštění;

5. „stokovou soustavou“ kanalizační systém shromažďující a odvádějící městské odpadní vody;

6. „l EO (počet ekvivalentních obyvatel)“ zatížení vyjádřené jako produkce organického biologicky odbouratelného znečištění, která odpovídá pětidenní biochemické spotřebě kyslíku (BSK₅) 60 g O₂/den;

7. „primárním čištěním“ čištění městských odpadních vod fyzikálním a/nebo chemickým postupem, včetně usazování nerozpuštěných látek nebo i jiného postupu, při kterém se před vypuštěním vstupujících odpadních vod snižuje jejich BSK₅ nejméně o 20% a obsah nerozpuštěných látek nejméně o 50%;

8. „sekundárním čištěním“ čištění městských odpadních vod postupem obvykle zahrnujícím biologické čištění s dosazováním nebo jiný postup, který vyhovuje požadavkům uvedeným v tabulce I přílohy I;

9. „přiměřeným čištěním“ čištění městských odpadních vod jakýmkoli postupem a/nebo způsobem zneškodňování, který zajistí, že po jejich vypuštění vyhoví recipient jakostním cílům a příslušným ustanovením této směrnice nebo jiných směrnic Společenství;

10. „kalem“ zbytkový kal z čistíren městských odpadních vod, a to jak zpracovaný, tak i nezpracovaný;

11. „eutrofizací“ obohacování vod živinami, zejména dusíkatými látkami a/nebo fosforem, které způsobuje urychlený růst řas a vyšších rostlin, a tím nežádoucí porušení rovnováhy mezi organismy přítomnými ve vodách a jakosti těchto vod;

12. „ústím“ přechodová oblast ve vyústění řeky mezi sladkými a pobřežními vodami. Pro účely této směrnice jako součást programu jejího provádění podle ustanovení čl. 17 odst. 1 a 2 vymezi členské státy vnější (mořské) hranice ústí;

13. „pobřežními vodami“ vody nacházející se vně

which is discharged from premises used for carrying on any trade or industry, other than domestic waste water and run-off rain water;

4. 'agglomeration' means an area where the population and/or economic activities are sufficiently concentrated for urban waste water to be collected and conducted to an urban waste water treatment plant or to a final discharge point;

5. 'collecting system' means a system of conduits which collects and conducts urban waste water;

6. 'l p.e. (population equivalent)' means the organic biodegradable load having a five-day biochemical oxygen demand (BOD₅) of 60 g of oxygen per day;

7. 'primary treatment' means treatment of urban waste water by a physical and/or chemical process involving settlement of suspended solids, or other processes in which the BOD₅ of the incoming waste water is reduced by at least 20% before discharge and the total suspended solids of the incoming waste water are reduced by at least 50%;

8. 'secondary treatment' means treatment of urban waste water by a process generally involving biological treatment with a secondary settlement or other process in which the requirements established in Table I of Annex I are respected;

9. 'appropriate treatment' means treatment of urban waste water by any process and/or disposal system which after discharge allows the receiving waters to meet the relevant quality objectives and the relevant provisions of this and other Community Directives;

10. 'Sludge' means residual sludge, whether treated or untreated from urban waste water treatment plants;

11. 'eutrophication' means the enrichment of water by nutrients, especially compounds of nitrogen and/or phosphorus, causing an accelerated growth of algae and higher forms of plant life to produce an undesirable disturbance to the balance of organisms present in the water and to the quality of the water concerned;

12. 'estuary' means the transitional area at the mouth of a river between fresh-water and coastal waters. Member States shall establish the outer (seaward) limits of estuaries for the purposes of this Directive as part of the programme for implementation in accordance with the provisions of Article 17(1) and (2);

13. 'coastal waters' means the waters outside the

hranice odlivu nebo vnější hranice ústí.

Článek 3

1. Členské státy zajistí, aby všechny aglomerace byly vybaveny stokovými soustavami městských odpadních vod, a to nejpozději do:

- 31. prosince 2000 u aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel vyšším než 15 000 EO,
- 31. prosince 2005 u aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 2 000 až 15 000 EO.

Členské státy zajistí, aby aglomerace s počtem ekvivalentních obyvatel vyšším než 10 000 EO, jejichž městské odpadní vody jsou vypouštěny do recipientů považovaných podle článku 5 za „citlivé oblasti“, byly vybaveny stokovými soustavami nejpozději do 31. prosince 1998.

Pokud není vybudování stokové soustavy vhodné buď proto, že by nepřineslo životnímu prostředí žádný užitek, nebo proto, že by si vyžádalo příliš vysoké finanční náklady, použijí se individuální nebo jiné vyhovující systémy, které zajistí stejnou úroveň ochrany životního prostředí.

2. Stokové soustavy podle odstavce 1 musí vyhovovat požadavkům přílohy I část A. Tyto požadavky mohou být změněny v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

Článek 4

1. Členské státy zajistí, aby městské odpadní vody odváděné stokovými soustavami byly před vypuštěním podrobeny sekundárnímu čištění nebo jinému rovnocennému čištění, a to nejpozději do:

- 31. prosince 2000 u všech vypouštění z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel vyšším než 15 000 EO,
- 31. prosince 2005 u všech vypouštění z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 10 000 až 15 000 EO,
- 31. prosince 2005 u všech vypouštění do sladkých vod a do ústí řek z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 2 000 až 10 000 EO.

2. Městské odpadní vody vypouštěné do vod ve vysokohorských regionech (o nadmořské výšce větší než 1 500 m), kde je vzhledem k nízkým teplotám používání účinného biologického čištění obtížné, mohou být čištěny podle mírnějších požadavků, než jaké jsou popsány v odstavci 1, pokud se podrobnými studiemi prokáže, že vypouštění nepříznivě neovlivní životní prostředí.

3. Vypouštění z čistíren městských odpadních vod

low-water line or the outer limit of an estuary.

Article 3

1. Member States shall ensure that all agglomerations are provided with collecting systems for urban waste water,

- at the latest by 31 December 2000 for those with a population equivalent (p.e.) of more than 15 000, and
- at the latest by 31 December 2005 for those with a p.e. of between 2 000 and 15 000.

For urban waste water discharging into receiving waters which are considered 'sensitive areas' as defined under Article 5, Member States shall ensure that collection systems are provided at the latest by 31 December 1998 for agglomerations of more than 10 000 p.e.

Where the establishment of a collecting system is not justified either because it would produce no environmental benefit or because it would involve excessive cost, individual systems or other appropriate systems which achieve the same level of environmental protection shall be used.

2. Collecting systems described in paragraph 1 shall satisfy the requirements of Annex IA. These requirements may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 18.

Article 4

1. Member States shall ensure that urban waste water entering collecting systems shall before discharge be subject to secondary treatment or an equivalent treatment as follows:

- at the latest by 31 December 2000 for all discharges from agglomerations of more than 15 000 p.e.,
- at the latest by 31 December 2005 for all discharges from agglomerations of between 10 000 and 15 000 p.e.,
- at the latest by 31 December 2005 for discharges to fresh-water and estuaries from agglomerations of between 2 000 and 10 000 p.e.

2. Urban waste water discharges to waters situated in high mountain regions (over 1 500 m above sea level) where it is difficult to apply an effective biological treatment due to low temperatures may be subjected to treatment less stringent than that prescribed in paragraph 1, provided that detailed studies indicate that such discharges do not adversely affect the environment.

3. Discharges from urban waste water treatment

podle odstavců 1 a 2 musí vyhovovat požadavkům uvedeným v příloze I část B. Tyto požadavky mohou být změněny v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

4. Zatížení vyjádřené v EO se vypočte z maximálního průměrného týdenního zatížení na vstupu do čistírny odpadních vod během roku s vyloučením neobvyklých situací, jako jsou například situace vyvolané silnými dešti.

Článek 5

1. Pro účely odstavce 2 vymezí členské státy do 31. prosince 1993 citlivé oblasti podle kritérií uvedených v příloze II.

2. Členské státy zajistí, aby městské odpadní vody odváděné stokovými soustavami byly před vypuštěním do citlivých oblastí čištěny podle přísnějších požadavků, než jaké jsou popsány v článku 4, a to nejpozději do 31. prosince 1998 u všech vypouštění z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel vyšším než 10 000 EO.

3. Vypouštění z čistíren městských odpadních vod popsaných v článku 2 musí vyhovovat příslušným požadavkům přílohy I část B. Tyto požadavky mohou být změněny v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

4. Požadavky na jednotlivé čistírny uvedené v odstavcích 2 a 3 nemusejí být uplatněny v citlivých oblastech, kde lze prokázat, že minimální snížení veškerého zatížení vstupujícího do všech čistíren městských odpadních vod v příslušné oblasti dosahuje nejméně 75% u celkového fosforu a nejméně 75% u celkového dusíku.

5. Vypouštění z čistíren městských odpadních vod, které se nacházejí v příslušných povodích nad citlivými oblastmi a přispívající ke znečištění těchto oblastí, podléhá ustanovením odstavců 2, 3 a 4.

V případech, kde výše uvedená povodí leží zcela nebo částečně na území jiného členského státu, se použije článek 9.

6. Členské státy zajistí, aby vymezení citlivých oblastí bylo prověřováno v intervalech ne delších než čtyři roky.

7. Členské státy zajistí, aby oblasti označené pro prověření podle odstavce 6 jako citlivé oblasti splňovaly výše uvedené požadavky do sedmi let.

8. Členský stát nemusí pro účely této směrnice vymezit citlivé oblasti, pokud uplatňuje požadavky na čištění stanovené v odstavcích 2, 3 a 4 na celém území svého státu.

Článek 6

plants described in paragraphs 1 and 2 shall satisfy the relevant requirements of Annex IB. These requirements may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 18.

4. The load expressed in p.e. shall be calculated on the basis of the maximum average weekly load entering the treatment plant during the year, excluding unusual situations such as those due to heavy rain.

Article 5

1. For the purposes of paragraph 2, Member States shall by 31 December 1993 identify sensitive areas according to the criteria laid down in Annex II.

2. Member States shall ensure that urban waste water entering collecting systems shall before discharge into sensitive areas be subject to more stringent treatment than that described in Article 4, by 31 December 1998 at the latest for all discharges from agglomerations of more than 10 000 p.e.

3. Discharges from urban waste water treatment plants described in paragraph 2 shall satisfy the relevant requirements of Annex IB. These requirements may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 18.

4. Alternatively, requirements for individual plants set out in paragraphs 2 and 3 above need not apply in sensitive areas where it can be shown that the minimum percentage of reduction of the overall load entering all urban waste water treatment plants in that area is at least 75% for total phosphorus and at least 75% for total nitrogen.

5. Discharges from urban waste water treatment plants which are situated in the relevant catchment areas of sensitive areas and which contribute to the pollution of these areas shall be subject to paragraphs 2, 3 and 4.

In cases where the above catchment areas are situated wholly or partly in another Member State Article 9 shall apply.

6. Member States shall ensure that the identification of sensitive areas is reviewed at intervals of no more than four years.

7. Member States shall ensure that areas identified as sensitive following review under paragraph 6 shall within seven years meet the above requirements.

8. A Member State does not have to identify sensitive areas for the purpose of this Directive if it implements the treatment established under paragraphs 2, 3 and 4 over all its territory.

Article 6

1. Členské státy mohou pro účely odstavce 2 vymezit do 31. prosince 1993 méně citlivé oblasti podle kritérií uvedených v příloze II.

2. Městské odpadní vody vypouštěné z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 10 000 až 150 000 EO do pobřežních vod a z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 2 000 až 10 000 EO do ústí řek, které se nacházejí v oblastech popsáných v odstavci 1, mohou být čištěny podle mírnějších požadavků, než jaké jsou předepsány v článku 4 za předpokladu, že:

- vypouštění jsou podle čl. 2 odst. 7 v souladu s kontrolními postupy stanovenými v příloze I část D podrobena přinejmenším primárnímu čištění,
- zevrubné studie prokázaly, že tato vypouštění nepříznivě neovlivní životní prostředí.

Členské státy poskytnou Komisi veškeré podstatné informace o výše uvedených studiích.

3. Jestliže Komise usoudí, že podmínky stanovené v odstavci 2 nejsou splněny, předloží Radě vhodný návrh.

4. Členské státy zajistí, aby bylo vymezení méně citlivých oblastí prověřováno v intervalech ne delších než čtyři roky.

5. Členské státy zajistí, aby oblasti, které po prověření již nejsou označeny jako méně citlivé oblasti, splňovaly do sedmi let příslušné požadavky článků 4 a 5.

Článek 7

Do 31. prosince 2005 členské státy zajistí, aby městské odpadní vody odváděné stokovými systémy byly před vypuštěním čištěny způsobem vymezeným v čl. 2 odst. 9, a to při:

- vypouštění do sladkých vod a do ústí řek z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel nižším než 2 000 EO,
- vypouštění do pobřežních vod z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel nižším než 10 000 EO.

Článek 8

1. Ve výjimečných případech způsobených technickými problémy a pro zeměpisně vymezené skupiny obyvatel mohou členské státy předložit Komisi zvláštní žádost o prodloužení lhůty k dosažení souladu s článkem 4.

2. V této žádosti, jejíž podklady musí být náležitě

1. For the purposes of paragraph 2, Member States may by 31 December 1993 identify less sensitive areas according to the criteria laid down in Annex II.

2. Urban waste water discharges from agglomerations of between 10 000 and 150 000 p.e. to coastal waters and those from agglomerations of between 2 000 and 10 000 p.e. to estuaries situated in areas described in paragraph 1 may be subjected to treatment less stringent than that prescribed in Article 4 providing that:

- such discharges receive at least primary treatment as defined in Article 2(7) in conformity with the control procedures laid down in Annex ID,
- comprehensive studies indicate that such discharges will not adversely affect the environment.

Member States shall provide the Commission with all relevant information concerning the abovementioned studies.

3. If the Commission considers that the conditions set out in paragraph 2 are not met, it shall submit to the Council an appropriate proposal.

4. Member States shall ensure that the identification of less sensitive areas is reviewed at intervals of not more than four years.

5. Member States shall ensure that areas no longer identified as less sensitive shall within seven years meet the requirements of Articles 4 and 5 as appropriate.

Article 7

Member States shall ensure that, by 31 December 2005, urban waste water entering collecting systems shall before discharge be subject to appropriate treatment as defined in Article 2(9) in the following cases:

- for discharges to fresh-water and estuaries from agglomerations of less than 2 000 p.e.,
- for discharges to coastal waters from agglomerations of less than 10 000 p.e.

Article 8

1. Member States may, in exceptional cases due to technical problems and for geographically defined population groups, submit a special request to the Commission for a longer period for complying with Article 4.

2. This request, for which grounds must be duly

zdůvodněny, se uvedou zjištěné technické problémy a žádost musí obsahovat návrh akčního programu s přiměřeným harmonogramem, který má být přijat pro uskutečnění cílů této směrnice. Tento harmonogram musí být zahrnut do programu implementace podle článku 17.

3. Přijaty mohou být pouze technické důvody a prodloužená lhůta podle odstavce 1 nesmí přesáhnout 31. prosinec 2005.

4. Komise tuto žádost přezkoumá a přijme odpovídající opatření v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

5. Ve výjimečných případech, kdy lze prokázat, že vyšší stupeň čištění nebude pro životní prostředí přínosem, mohou být odpadní vody vypouštěné do méně citlivých oblastí z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel vyšším než 150 000 EO čištěny podle článku 6 jako odpadní vody z aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 10 000 až 150 000 EO.

V těchto případech předloží členské státy předem Komisi odpovídající dokumentaci. Komise případ přezkoumá a přijme příslušná opatření v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

Článek 9

Pokud jsou vody v oblasti působnosti členského státu nepříznivě ovlivňovány vypouštěním městských odpadních vod z jiného členského státu, může členský stát, jehož vody jsou ovlivňovány, oznámit odpovídající skutečnosti dalšímu členskému státu a Komisi.

Dotčené členské státy, v případě potřeby spolu s Komisí, zajistí harmonickou součinnost nezbytnou pro vymezení předmětných vypouštění a pro opatření, která je třeba učinit u zdroje vypouštění za účelem ochrany ovlivňovaných vod tak, aby byl zajištěn soulad s ustanoveními této směrnice.

Článek 10

Členské státy zajistí, aby čistírny městských odpadních vod stavěné jako vyhovující požadavkům článků 4, 5, 6 a 7, byly projektovány, budovány, provozovány a udržovány způsobem zaručujícím jejich dostatečnou účinnost za všech běžných místních klimatických podmínek. Při projektování čistíren se vezmou v úvahu sezónní rozdíly zatížení.

Článek 11

1. Členské státy zajistí, aby nejpozději do 31. prosince 1993 podléhalo každé vypouštění průmyslových odpadních vod do stokových soustav a čistíren městských odpadních vod předem vydaným předpisům nebo specifickým povolením

put forward, shall set out the technical difficulties experienced and must propose an action programme with an appropriate timetable to be undertaken to implement the objective of this Directive. This timetable shall be included in the programme for implementation referred to in Article 17.

3. Only technical reasons can be accepted and the longer period referred to in paragraph 1 may not extend beyond 31 December 2005.

4. The Commission shall examine this request and take appropriate measures in accordance with the procedure laid down in Article 18.

5. In exceptional circumstances, when it can be demonstrated that more advanced treatment will not produce any environmental benefits, discharges into less sensitive areas of waste waters from agglomerations of more than 150 000 p.e. may be subject to the treatment provided for in Article 6 for waste water from agglomerations of between 10 000 and 150 000 p.e.

In such circumstances, Member States shall submit beforehand the relevant documentation to the Commission. The Commission will examine the case and take appropriate measures in accordance with the procedure laid down in Article 18.

Article 9

Where waters within the area of jurisdiction of a Member State are adversely affected by discharges of urban waste water from another Member State, the Member State whose waters are affected may notify the other Member State and the Commission of the relevant facts.

The Member States concerned shall organize, where appropriate with the Commission, the concertation necessary to identify the discharges in question and the measures to be taken at source to protect the waters that are affected in order to ensure conformity with the provisions of this Directive.

Article 10

Member States shall ensure that the urban waste water treatment plants built to comply with the requirements of Articles 4, 5, 6 and 7 are designed, constructed, operated and maintained to ensure sufficient performance under all normal local climatic conditions. When designing the plants, seasonal variations of the load shall be taken into account.

Article 11

1. Member States shall ensure that, before 31 December 1993, the discharge of industrial waste water into collecting systems and urban waste water treatment plants is subject to prior regulations and/or specific authorizations by the competent

předem uděleným příslušným orgánem nebo jiným vhodným subjektem.

2. Předpisy a/nebo specifická povolení musí vyhovovat požadavkům přílohy I část C. Tyto požadavky mohou být změněny v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

3. Předpisy a specifická povolení se v pravidelných intervalech prověří a v případě nutnosti upraví.

Článek 12

1. Kdykoli je to vhodné, měly by být vyčištěné odpadní vody znovu použity. Způsoby odstraňování musí minimalizovat nepříznivé účinky na životní prostředí.

2. Příslušné orgány nebo jiné vhodné subjekty zajistí, aby zneškodňování odpadních vod z čistíren městských odpadních vod podléhalo předem vydaným předpisům a/nebo předem uděleným zvláštním povolením.

3. Předem vydané předpisy a/nebo předem udělená zvláštní povolení k vypouštění z čistíren městských odpadních vod podle odstavce 2, v případě vypouštění do sladkých vod a ústí řek u aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel v rozmezí 2 000 až 10 000 EO a ve všech případech vypouštění u aglomerací s počtem ekvivalentních obyvatel 10 000 EO nebo vyšším, obsahují podmínky, které musí vyhovovat požadavkům uvedenými v příloze I část B. Tyto požadavky mohou být změněny v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

4. Předpisy a povolení musí být prověřovány a je-li to nutné, v pravidelných intervalech upravovány.

Článek 13

1. Členské státy zajistí, aby do 31. prosince 2000 biologicky odbouratelné průmyslové odpadní vody ze závodů spadajících do průmyslových odvětví vyjmenovaných v příloze III, které před vypuštěním do recipientu neprocházejí čistírnami městských odpadních vod, vyhovovaly před tímto vypuštěním podmínkám stanoveným předem vydanými předpisy a/nebo zvláštnímu povolení předem udělenému příslušným orgánem nebo jiným vhodným subjektem, a to u všech vypouštění představujících znečištění 4 000 EO nebo vyšší.

2. Do 31. prosince 1993 stanoví příslušné orgány nebo jiné vhodné subjekty všech členských států požadavky na vypouštění takovýchto odpadních vod odpovídající povaze dotčeného průmyslu.

3. Do 31. prosince 1994 vypracuje Komise srovnání požadavků jednotlivých členských států. Toto srovnání zveřejní ve zprávě a bude-li to nutné, předloží vhodný návrh.

authority or appropriate body.

2. Regulations and/or specific authorization shall satisfy the requirements of Annex IC. These requirements may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 18.

3. Regulations and specific authorization shall be reviewed and if necessary adapted at regular intervals.

Article 12

1. Treated waste water shall be reused whenever appropriate. Disposal routes shall minimize the adverse effects on the environment.

2. Competent authorities or appropriate bodies shall ensure that the disposal of waste water from urban waste water treatment plants is subject to prior regulations and/or specific authorization.

3. Prior regulations and/or specific authorization of discharges from urban waste water treatment plants made pursuant to paragraph 2 within agglomerations of 2 000 to 10 000 p.e. in the case of discharges to fresh waters and estuaries, and of 10 000 p.e. or more in respect of all discharges, shall contain conditions to satisfy the relevant requirements of Annex I B. These requirements may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 18.

4. Regulations and/or authorization shall be reviewed and if necessary adapted at regular intervals.

Article 13

1. Member States shall ensure that by 31 December 2000 biodegradable industrial waste water from plants belonging to the industrial sectors listed in Annex III which does not enter urban waste water treatment plants before discharge to receiving waters shall before discharge respect conditions established in prior regulations and/or specific authorization by the competent authority or appropriate body, in respect of all discharges from plants representing 4 000 p.e. or more.

2. By 31 December 1993 the competent authority or appropriate body in each Member State shall set requirements appropriate to the nature of the industry concerned for the discharge of such waste water.

3. The Commission shall carry out a comparison of the Member States' requirements by 31 December 1994. It shall publish the results in a report and if necessary make an appropriate proposal.

Článek 14

1. Kdykoli je to vhodné, měl by být kal vznikající při čištění odpadních vod znovu použit. Způsoby odstraňování musí minimalizovat nepříznivé účinky na životní prostředí.

2. Příslušné orgány nebo jiné vhodné subjekty zajistí, aby do 31. prosince 1998 podléhalo odstraňování kalů z čistíren městských odpadních vod všeobecným pravidlům, registraci nebo povolení.

3. Členské státy zajistí, aby bylo do 31. prosince 1998 postupně zastaveno odstraňování kalů do povrchových vod shazováním z lodí, vypouštěním z potrubí nebo jinými způsoby.

4. Do doby vyloučení způsobů odstraňování podle odstavce 3 zajistí členské státy, aby celkové množství toxických, perzistentních a biologicky akumulovatelných látek v kalech odstraňovaných do povrchových vod bylo předmětem povolení k odstraňování a aby bylo postupně snižováno.

Článek 15

1. Příslušné orgány nebo jiné vhodné subjekty monitorují:

- vypouštění z čistíren městských odpadních vod, aby ověřily soulad s požadavky přílohy IB podle kontrolních postupů stanovených v příloze I část D,
- množství a složení kalů odstraňovaných do povrchových vod.

2. Příslušné orgány nebo jiné vhodné subjekty monitorují vody, do kterých se provádí vypouštění z čistíren městských odpadních vod a přímé vypouštění popsané v článku 13 v případech, kde může být očekáván výrazný vliv na prostředí recipientu.

3. V případě vypouštění podléhajícímu ustanovením článku 6 a v případě odstraňování kalů do povrchových vod provedou členské státy monitorování a zpracují další příslušné studie, které ověří, že toto vypouštění nebo odstraňování životní prostředí nepříznivě neovlivňuje.

4. Informace získané příslušnými orgány nebo jinými vhodnými subjekty podle odstavců 1, 2 a 3 si členské státy ponechají a do šesti měsíců od obdržení žádosti je poskytnou Komisi.

5. Obecné pokyny pro monitorování podle odstavců 1, 2 a 3 mohou být formulovány v souladu s postupem stanoveným v článku 18.

Článek 16

Aniž je dotčeno zavádění ustanovení směrnice Rady

Article 14

1. Sludge arising from waste water treatment shall be re-used whenever appropriate. Disposal routes shall minimize the adverse effects on the environment.

2. Competent authorities or appropriate bodies shall ensure that before 31 December 1998 the disposal of sludge from urban waste water treatment plants is subject to general rules or registration or authorization.

3. Member States shall ensure that by 31 December 1998 the disposal of sludge to surface waters by dumping from ships, by discharge from pipelines or by other means is phased out.

4. Until the elimination of the forms of disposal mentioned in paragraph 3, Member States shall ensure that the total amount of toxic, persistent or bioaccumulable materials in sludge disposed of to surface waters is licensed for disposal and progressively reduced.

Article 15

1. Competent authorities or appropriate bodies shall monitor:

- discharges from urban waste water treatment plants to verify compliance with the requirements of Annex IB in accordance with the control procedures laid down in Annex ID
- amounts and composition of sludges disposed of to surface waters.

2. Competent authorities or appropriate bodies shall monitor waters subject to discharges from urban waste water treatment plants and direct discharges as described in Article 13 in cases where it can be expected that the receiving environment will be significantly affected.

3. In the case of a discharge subject to the provisions of Article 6 and in the case of disposal of sludge to surface waters, Member States shall monitor and carry out any other relevant studies to verify that the discharge or disposal does not adversely affect the environment.

4. Information collected by competent authorities or appropriate bodies in complying with paragraphs 1, 2 and 3 shall be retained in the Member State and made available to the Commission within six months of receipt of a request.

5. Guidelines on the monitoring referred to in paragraphs 1, 2 and 3 may be formulated in accordance with the procedure laid down in Article 18.

Article 16

Without prejudice to the implementation of the

90/313/EHS ze dne 7. června 1990 o svobodě přístupu k informacím o životním prostředí⁶⁾, zajistí členské státy, aby příslušné orgány a subjekty každé dva roky zveřejnily situační zprávu o zneškodňování městských odpadních vod a kalů na svém území. Tyto zprávy předají členské státy Komisi, jakmile budou zveřejněny.

Článek 17

1. Nejpozději do 31. prosince 1993 zavedou členské státy program implementace této směrnice.
2. Nejpozději do 30. června 1994 poskytnou členské státy Komisi informace o tomto programu.
3. Bude-li to zapotřebí, poskytnou členské státy Komisi do 30. června každého druhého roku aktualizované informace podle odstavce 2.
4. Způsoby a formuláře, které mají být pro předávání informací o státních programech přijaty, budou určeny v souladu s postupem podle článku 18. Stejným postupem budou přijaty i jakékoli změny těchto způsobů a formulářů.
5. Každé dva roky vypracuje Komise přehled a vyhodnocení informací obdržných podle výše uvedených odstavců 2 a 3 a zprávu o tom zveřejní.

Článek 18

1. Komisi je nápomocen výbor složený ze zástupců členských států, kterému předsedá zástupce Komise.
2. Zástupce Komise předloží výboru návrh opatření, která mají být přijata. Výbor zaujme stanovisko k návrhu ve lhůtě, kterou může stanovit předseda podle naléhavosti věci. Stanovisko se přijímá většinou stanovenou v čl. 148 odst. 2 Smlouvy pro rozhodnutí, která má Rada přijmout na návrh Komise. Hlasům zástupců členských států ve je výboru přidělena váha podle způsobem stanoveným v uvedeném článku. Předseda nehlasuje.
3.
 - a) Komise zamýšlená opatření přijme, jsou-li v souladu se stanoviskem výboru.

⁶⁾ Úř. věst. č. L 158, 23. 6. 1990, s. 56.

b) Pokud zamýšlená opatření nejsou v souladu se

provisions of Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the freedom of access to information on the environment⁽⁶⁾, Member States shall ensure that every two years the relevant authorities or bodies publish situation reports on the disposal of urban waste water and sludge in their areas. These reports shall be transmitted to the Commission by the Member States as soon as they are published.

Article 17

1. Member States shall by 31 December 1993 establish a programme for the implementation of this Directive.
2. Member States shall by 30 June 1994 provide the Commission with information on the programme.
3. Member States shall, if necessary, provide the Commission by 30 June every two years with an update of the information described in paragraph 2.
4. The methods and formats to be adopted for reporting on the national programmes shall be determined in accordance with the procedure laid down in Article 18. Any amendments to these methods and formats shall be adopted in accordance with the same procedure.
5. The Commission shall every two years review and assess the information received pursuant to paragraphs 2 and 3 above and publish a report thereon.

Article 18

1. The Commission shall be assisted by a Committee composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.
2. The representative of the Commission shall submit to the committee a draft of the measures to be taken. The committee shall deliver its opinion on the draft within a time limit which the chairman may lay down according to the urgency of the matter. The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148(2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission. The votes of the representatives of the Member States within the committee shall be weighted in the manner set out in that Article. The chairman shall not vote.
3.
 - (a) The Commission shall adopt the measures envisaged if they are in accordance with the opinion of the committee.

⁽⁶⁾ OJ L No 158, 23.6.1990, p. 56.

stanoviskem výboru nebo pokud výbor žádné stanovisko nezaujme, předloží Komisi neprodleně Radě návrh opatření, která mají být přijata. Rada se usnese kvalifikovanou většinou.

Pokud se Rada neusnese ve lhůtě do tří měsíců ode dne, kdy jí byl návrh předložen, přijme navrhovaná opatření Komisi, s výjimkou případů, kdy se Rada proti zmíněným opatřením vysloví prostou většinou.

Článek 19

1. Členské státy přijmou právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí nejpozději do 30. června 1993. Neprodleně o nich uvědomí Komisi.

2. Po přijetí opatření uvedených v odstavci 1 členskými státy, musí tyto obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu si určí členské státy.

3. Členské státy sdělí Komisi znění hlavních ustanovení vnitrostátních právních předpisů, které přijmou v oblasti působnosti této směrnice.

Článek 20

Tato směrnice je určena členskými státním.

Dáno v Bruselu, dne 21. května 1991.

*za Radu
předseda*
R. STEICHEN

(b) If the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken. The Council shall act by a qualified majority.

If, on the expiry of a period of three months from the date of referral to the Council, the Council has not acted, the proposed measures shall be adopted by the Commission, save where the Council has decided against the said measures by a simple majority.

Article 19

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive no later than 30 June 1993. They shall forthwith inform the Commission thereof.

2. When Member States adopt the measures referred to in paragraph 1, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.

3. Member States shall communicate to the Commission the texts of the main provisions of national law which they adopt in the field governed by this Directive.

Article 20

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 21 May 1991.

*For the Council
The President*
R. STEICHEN

Požadavky na městské odpadní vody**Requirements for urban waste water****A. Stokové soustavy¹**

Stokové soustavy berou v úvahu požadavky čištění odpadních vod.

Projektování, výstavba a udržování stokových soustav se provádí v souladu s nejlepšími technickými znalostmi, nepřináší-li to nadměrné náklady, zejména pokud jde o:

- objem a charakter městských odpadních vod,
- předcházení průsakům,
- omezování znečištění recipientů v důsledku silných dešťů.

A. Collecting systems¹

Collecting systems shall take into account waste water treatment requirements.

The design, construction and maintenance of collecting systems shall be undertaken in accordance with the best technical knowledge not entailing excessive costs, notably regarding:

- volume and characteristics of urban waste water,
- prevention of leaks,
- limitation of pollution of receiving waters due to storm water overflows.

B. Vypouštění z čistíren městských odpadních vod do recipientů¹

1. Čistírny městských odpadních vod mají být projektovány nebo upraveny tak, aby před vypuštěním do recipientu bylo možno odebrat reprezentativní vzorky vstupujících odpadních vod a vod vyčištěných.

2. Vypouštění z čistíren městských odpadních vod podrobené čištění podle článků 4 a 5 musí vyhovovat požadavkům uvedeným v tabulce 1.

3. Vypouštění z čistíren městských odpadních vod do citlivých oblastí podléhajících eutrofizaci, jak stanoví příloha II část A písm. a), musí navíc vyhovovat požadavkům uvedeným v tabulce 2 této přílohy.

4. Požadavky přísnější, než jaké uvádí tabulka 1 nebo 2, se uplatní v případech, kde se požaduje, aby recipienty vyhovovaly jakýmkoli dalším příslušným směrnici.

5. Místo vypouštění městských odpadních vod musí být vybráno pokud možno tak, aby minimalizovalo účinky na recipient.

B. Discharge from urban waste water treatment plants to receiving waters¹

1. Waste water treatment plants shall be designed or modified so that representative samples of the incoming waste water and of treated effluent can be obtained before discharge to receiving waters.

2. Discharges from urban waste water treatment plants subject to treatment in accordance with Articles 4 and 5 shall meet the requirements shown in Table 1.

3. Discharges from urban waste water treatment plants to those sensitive areas which are subject to eutrophication as identified in Annex IIA(a) shall in addition meet the requirements shown in Table 2 of this Annex.

4. More stringent requirements than those shown in Table 1 and/or Table 2 shall be applied where required to ensure that the receiving waters satisfy any other relevant Directives.

5. The points of discharge of urban waste water shall be chosen, as far as possible, so as to minimize the effects on receiving waters.

¹ Vzhledem k tomu, že v praxi není vždy možné vybudovat stokovou soustavu a čistírnu odpadních vod tak, aby bylo možno čistit všechny odpadní vody během situací, jako jsou např. neobvykle silné deště, rozhodnou členské státy o opatřeních omezujících znečištění z dešťových přívalů. Takováto opatření by mohla být založena na poměrech zředování nebo kapacitách vzhledem k průtoku za suchého počasí, nebo by mohla vymezit určitý přijatelný počet přelítí za rok.

¹ Given that it is not possible in practice to construct collecting systems and treatment plants in a way such that all waste water can be treated during situations such as unusually heavy rainfall, Member States shall decide on measures to limit pollution from storm water overflows. Such measures could be based on dilution rates or capacity in relation to dry weather flow, or could specify a certain acceptable number of overflows per year.

C. Průmyslové odpadní vody

Průmyslové odpadní vody vypouštěné do stokových soustav a čistíren městských odpadních vod musí být podrobeny předčištění, které je vyžadováno za účelem:

- ochrany zdraví obsluhy stokových soustav a čistíren,
- zajištění, že stokové soustavy, čistírny odpadních vod a související zařízení nebudou poškozeny,
- zajištění, že nebude ohrožen provoz čistíren odpadních vod a zneškodňování kalů,
- zajištění, že vypouštění z čistíren nebude nepříznivě ovlivňovat životní prostředí, nebo za účelem předcházení tomu, že recipienty nebudou vyhovovat jiným směrnici Společenství,
- zajištění, že kaly lze bezpečně zneškodňovat způsobem pro životní prostředí přijatelným.

D. Referenční metody monitorování a vyhodnocování výsledků

1. Členské státy zajistí, aby použité metody monitorování odpovídaly přinejmenším úrovni dále uvedených požadavků.

Metody alternativní k metodám uvedeným v odstavcích 2, 3 a 4 mohou být použity za předpokladu, že lze prokázat, že poskytují rovnocenné výsledky.

Členské státy předají Komisi všechny podstatné informace o použitých metodách. Jestliže Komise usoudí, že nejsou splněny podmínky uvedené v odstavcích 2, 3 a 4, předloží Radě vhodný návrh.

2. V přesně určeném bodě na odtoku z čistírny a je-li to třeba, také na vtoku do čistírny se budou odebírat vzorky úměrné průtoku nebo 24 hodinové slévané vzorky, aby bylo možné sledovat soulad s požadavky na vypouštěné odpadní vody stanovenými touto směrnicí.

Je třeba používat metody správné mezinárodní laboratorní praxe minimalizující znehodnocení vzorků mezi jejich odebráním a analýzou.

3. V závislosti na velikosti čistírny se stanoví minimální roční počet vzorků a vzorky musí být odebírány v pravidelných intervalech během celého roku:

- 2 000 až 9 999 EO:
12 vzorků během prvního roku. Čtyři vzorky během následujících let, pokud lze prokázat, že vody během prvního roku vyhovují ustanovením směrnice; pokud jeden vzorek ze

C. Industrial waste water

Industrial waste water entering collecting systems and urban waste water treatment plants shall be subject to such pre-treatment as is required in order to:

- protect the health of staff working in collecting systems and treatment plants,
- ensure that collecting systems, waste water treatment plants and associated equipment are not damaged,
- ensure that the operation of the waste water treatment plant and the treatment of sludge are not impeded,
- ensure that discharges from the treatment plants do not adversely affect the environment, or prevent receiving water from complying with other Community Directives,
- ensure that sludge can be disposed of safely in an environmentally acceptable manner.

D. Reference methods for monitoring and evaluation of results

1. Member States shall ensure that a monitoring method is applied which corresponds at least with the level of requirements described below.

Alternative methods to those mentioned in paragraphs 2, 3 and 4 may be used provided that it can be demonstrated that equivalent results are obtained.

Member States shall provide the Commission with all relevant information concerning the applied method. If the Commission considers that the conditions set out in paragraphs 2, 3 and 4 are not met, it will submit an appropriate proposal to the Council.

2. Flow-proportional or time-based 24-hour samples shall be collected at the same well-defined point in the outlet and if necessary in the inlet of the treatment plant in order to monitor compliance with the requirements for discharged waste water laid down in this Directive.

Good international laboratory practices aiming at minimizing the degradation of samples between collection and analysis shall be applied.

3. The minimum annual number of samples shall be determined according to the size of the treatment plant and be collected at regular intervals during the year:

- 2 000 to 9 999 p. e.:
12 samples during the first year, four samples in subsequent years, if it can be shown that the water during the first year complies with the provisions of the Directive; if one sample of

čtyř nevyhoví, musí být v následujícím roce odebráno 12 vzorků.

- 10 000 až 49 999 EO: 12 vzorků.
- 50 000 EO nebo více: 24 vzorků.

4. Vyčištěné odpadní vody se považují za vyhovující příslušným ukazatelům, pokud jejich vzorky posuzované pro každý ukazatel zvlášť prokáží soulad s příslušnými hodnotami ukazatelů následujícím způsobem:

a) u ukazatelů uvedených v tabulce 1 a čl. 2 odst. 7 je nejvyšší přípustný počet vzorků, které nemusí vyhovět ukazatelům uvedeným v tabulce 1 a čl. 2 odst. 7 a vyjádřeným buď koncentrací, nebo procenty úbytku, uveden v tabulce 3;

b) u ukazatelů tabulky 1 vyjádřených koncentrací se nevyhovující vzorky odebrané za normálních provozních podmínek nesmějí odchýlovat od hodnot ukazatelů o více než 100%; u hodnot koncentrací pro nerozpuštěné látky je přípustná odchylka do 150%;

c) u ukazatelů uvedených v tabulce 2 musí celoroční průměr všech vzorků vyhovovat u každého ukazatele příslušné hodnotě.

5. Extrémní hodnoty jakosti posuzovaných vod se nevezmou v úvahu, pokud jsou následkem neobvyklých situací, jako jsou například silné deště.

Tabulka 1: Požadavky na vypouštění z čistíren městských odpadních vod podle článků 4 a 5 této směrnice. Použijí se buď hodnoty koncentrací nebo procenta úbytku.

Ukazatele Parameters	Koncentrace Concentration	Minimální procento úbytku ¹ Minimum percentage of reduction ¹	Referenční metoda stanovení Reference method of measurement
Biologická spotřeba kyslíku (BSK ₅ při 20°C) bez nitrifikace ² Biochemical oxygen demand (BOD ₅ at 20°C) without nitrification ²	25 mg O ₂ /l	70 – 90 40 dle čl. 4 odst. 2 under Article 4(2)	Homogenizovaný, nefiltrovaný a neslitý vzorek. Stanovení rozpuštěného kyslíku před a po pětidenní inkubaci při 20°C v naprosté tmě. Přídavek inhibitoru nitrifikace. Homogenized, unfiltered, undecanted sample. Determination of dissolved oxygen before and after five-day incubation at 20±1°C, in complete darkness. Addition of a nitrification inhibitor.
Chemická spotřeba kyslíku (CHSK) Chemical oxygen demand (COD)	125 mg O ₂ /l	75	Homogenizovaný, nefiltrovaný a neslitý vzorek. Dichroman draselný. Homogenized, unfiltered, undecanted sample. Potassium dichromat.

the four fails, 12 samples must be taken in the year that follows.

- 10 000 to 49 999 p. e.: 12 samples.
- 50 000 p. e. or over: 24 samples.

4. The treated waste water shall be assumed to conform to the relevant parameters if, for each relevant parameter considered individually, samples of the water show that it complies with the relevant parametric value in the following way:

(a) for the parameters specified in Table 1 and Article 2(7), a maximum number of samples which are allowed to fail the requirements, expressed in concentrations and/or percentage reductions in Table 1 and Article 2(7), is specified in Table 3;

(b) for the parameters of Table 1 expressed in concentrations, the failing samples taken under normal operating conditions must not deviate from the parametric values by more than 100%. For the parametric values in concentration relating to total suspended solids deviations of up to 150% may be accepted;

(c) for those parameters specified in Table 2 the annual mean of the samples for each parameter shall conform to the relevant parametric values.

5. Extreme values for the water quality in question shall not be taken into consideration when they are the result of unusual situations such as those due to heavy rain.

Table 1: Requirements for discharges from urban waste water treatment plants subject to Articles 4 and 5 of the Directive. The values for concentration or for the percentage of reduction shall apply.

Nerozpuštěné látky Total suspended solids	35 mg/l ³	90 ³	Filtrace reprezentativního vzorku membránovým filtrem 0,45 µm. Sušení při 105°C a zvažení.
	35 mg/l dle čl. 4 odst. 2 (nad 10 000 EO) under Article 4(2) (more than 10 000 p.e.)	90 dle čl. 4 odst. 2 (nad 10 000 EO) under Article 4(2) (more than 10 000 p.e.)	Filtering of a representative sample through a 0,45 µm filter membrane. Drying at 105°C and weighing.
	60mg/l dle čl. 4 odst. 2 (2 000-10 000 EO) under Article 4(2) (2 000-10 000 p.e.)	70 dle čl. 4 odst. 2 (2 000-10 000 EO) under Article 4(2) (2 000-10 000 p.e.)	Odstředění reprezentativního vzorku (po dobu nejméně pěti minut při středním zrychlení 2 800 - 3 200 g), sušení při 105°C a zvažení. Centrifuging of a representative sample (for at least five mins with mean acceleration of 2 800 to 3 200 g), drying at 105°C and weighing.

¹ Úbytek vztažený k zatížení na vtok.

² Tento ukazatel lze nahradit jiným ukazatelem - celkovým obsahem organického uhlíku (TOC) nebo celkovou spotřebou kyslíku (TOD), pokud lze prokázat závislost mezi BSK₅ a náhradním ukazatelem.

³ Tento požadavek je volitelný.

Rozbory odtoků z biologických dočišťovacích nádrží se provádějí ve filtrovaných vzorcích; koncentrace celkových nerozpuštěných látek však nesmí přesáhnout hodnotu 150 mg/l.

Tabulka 2: Požadavky na vypouštění z čistíren městských odpadních vod v citlivých oblastech podléhajících eutrofizaci, vymezených podle přílohy II A písm. a). Podle místní situace se může použít jeden nebo oba ukazatele. Lze uplatnit hodnoty pro koncentrace nebo procenta úbytku.

¹ Reduction in relation to the load of the influent.

² The parameter can be replaced by another parameter: total organic carbon (TOC) or total oxygen demand (TOD) if a relationship can be established between BOD₅ and the substitute parameter.

³ This requirement is optional.

Analyses concerning discharges from lagooning shall be carried out on filtered samples; however, the concentration of total suspended solids in unfiltered water samples shall not exceed 150 mg/l.

Table 2: Requirements for discharges from urban waste water treatment plants to sensitive areas which are subject to eutrophication as identified in Annex II A(a). One or both parameters may be applied depending on the local situation. The values for concentration or for the percentage of reduction shall apply.

Ukazatele Parameters	Koncentrace Concentration	Minimální procento úbytku ¹ Minimum percentage of reduction ¹	Referenční metoda stanovení Reference method of measurement
Celkový fosfor Total phosphorus	2 mg/l (10 000-100 000 EO) (10 000-100 000 p.e.) 1 mg/l (nad 100 000 EO) (more than 100 000 p.e.)	80	Molekulová absorpční spektrofotometrie Molecular absorption spectrophotometry
Celkový dusík ² Total nitrogen ²	15 mg/l (10 000-100 000 EO) ³ (10 000-100 000 p.e.) ³ 10 mg/l (nad 100 000 EO.- p.e.) ³ (more than 100 000 p.e.) ³	70-80	Molekulová absorpční spektrofotometrie Molecular absorption spectrophotometry

¹ Úbytek vztažený k zatížení na vtok.

² Celkovým dusíkem se rozumí součet dusíku stanoveného Kjeldahlovou metodou (organický a amoniakální dusík), dusičnanového dusíku a dusitanového dusíku.

³ Tyto hodnoty koncentrací jsou roční průměry, které uvádí příloha I část D odst. 4 písm. c). Požadavky na dusík je však možno kontrolovat pomocí denních průměrů, jestliže se v souladu s ustanovením přílohy I část D odst. 1 prokáže, že je takto zajištěna stejná úroveň

¹ Reduction in relation to the load of the influent.

² Total nitrogen means: the sum of total Kjeldahl-nitrogen (organic and ammoniacal nitrogen), nitrate-nitrogen and nitrite-nitrogen.

³ These values for concentration are annual means as referred to in Annex I, paragraph D4(c). However, the requirements for nitrogen may be checked using daily averages when it is proved, in accordance with Annex I, paragraph D1, that the same level of protection is

ochrany. V tomto případě denní průměr nesmí přesáhnout 20 mg/l celkového dusíku pro všechny vzorky, jestliže teplota na výtoku z biologického reaktoru je vyšší nebo rovná 12°C. Teplotní podmínky mohou být nahrazeny časovým omezením operace při zohlednění oblastních klimatických podmínek.

obtained. In this case, the daily average must not exceed 20 mg/l of total nitrogen for all the samples when the temperature from the effluent in the biological reactor is superior or equal to 12°C. The conditions concerning temperature could be replaced by a limitation on the time of operation to take account of regional climatic conditions.

Tabulka 3

Table 3

Počet ročně odebíraných vzorků Series of samples taken in any year	Maximální přípustný počet nevyhovujících vzorků Maximum permitted number of samples which fail to conform
4-7	1
8-16	2
17-28	3
29-40	4
41-53	5
54-67	6
68-81	7
82-95	8
96-110	9
111-125	10
126-140	11
141-155	12
156-171	13
172-187	14
188-203	15
204-219	16
220-235	17
236-251	18
252-268	19
269-284	20
285-300	21
301-317	22
318-334	23
335-350	24
351-365	25

Kritéria pro vymezení citlivých a méně citlivých oblastí**A. Citlivé oblasti**

Vodní útvar musí být označen jako citlivá oblast, pokud spadá do některé z následujících skupin:

a) přírodní sladkovodní jezera, ostatní sladkovodní útvary, vody v ústích řek a pobřežní vody, které byly shledány eutrofickými nebo které se mohou v blízké budoucnosti eutrofickými stát, pokud nebudou přijata ochranná opatření;

Při uvažování o živinách, které mají být dalším čištěním omezeny, by měly být vzaty v úvahu následující útvary:

i) jezera a vodní toky vtékající do jezer, nádrží a uzavřených zálivů, u kterých byla zjištěna malá výměna vody, a proto v nich může docházet k akumulaci. V těchto oblastech by mělo být zavedeno odstraňování fosforu, pokud nelze dokázat, že toto odstraňování nebude mít žádný účinek na stupeň eutrofizace. U vypouštění z velkých aglomerací je třeba vzít v úvahu také odstraňování dusíku;

ii) ústí řek, zálivy a další pobřežní vody, u kterých byla zjištěna malá výměna vody, nebo do kterých je přiváděno velké množství živin. Vypouštění z malých aglomerací mají v těchto oblastech obvykle menší důležitost, ale u vypouštění z velkých aglomerací je nutno zavést odstraňování fosforu a dusíku, pokud nelze dokázat, že toto odstraňování nebude mít žádný účinek na stupeň eutrofizace;

b) povrchové sladké vody určené k odběru pitné vody, které by mohly, pokud by nebyla podniknuta opatření, obsahovat vyšší koncentrace dusičnanů, než je koncentrace stanovená podle příslušných ustanovení směrnice Rady 75/440/EHS¹ ze dne 16. června 1975 o jakosti povrchových vod určených k odběru pitné vody v členských státech;

c) oblasti, kde je pro splnění směrnic Rady nutný vyšší stupeň čištění, než který je předepsán v článku 4.

¹ Úř. věst. č. L 194, 25.7.1975, s. 26 ve znění směrnice 79/869/EHS (Úř. věst. č. L 271, 29.10.1979, s. 44).

Criteria for identification of sensitive and less sensitive areas**A. Sensitive areas**

A water body must be identified as a sensitive area if it falls into one of the following groups:

(a) natural freshwater lakes, other freshwater bodies, estuaries and coastal waters which are found to be eutrophic or which in the near future may become eutrophic if protective action is not taken.

The following elements might be taken into account when considering which nutrient should be reduced by further treatment:

(i) lakes and streams reaching lakes, reservoirs, closed bays which are found to have a poor water exchange, whereby accumulation may take place. In these areas, the removal of phosphorus should be included unless it can be demonstrated that the removal will have no effect on the level of eutrophication. Where discharges from large agglomerations are made, the removal of nitrogen may also be considered;

(ii) estuaries, bays and other coastal waters which are found to have a poor water exchange, or which receive large quantities of nutrients. Discharges from small agglomerations are usually of minor importance in those areas, but for large agglomerations, the removal of phosphorus and/or nitrogen should be included unless it can be demonstrated that the removal will have no effect on the level of eutrophication;

(b) surface freshwaters intended for the abstraction of drinking water which could contain more than the concentration of nitrate laid down under the relevant provisions of Council Directive 75/440/EEC¹ of 16 June 1975 concerning the quality required of surface water intended for the abstraction of drinking water in the Member States if action is not taken;

(c) areas where further treatment than that prescribed in Article 4 of this Directive is necessary to fulfil Council Directives.

¹ OJ No L 194, 25.7.1975, p. 26 as amended by Directive 79/869/EEC (OJ No L 271, 29.10.1979, p. 44).

B. Méně citlivé oblasti

Mořský vodní útvar nebo oblast může být vymezen za méně citlivou oblast, jestliže v důsledku morfologických, hydrologických nebo zvláštních hydraulických podmínek existujících v dané oblasti neovlivňuje vypouštění odpadních vod nepříznivě životní prostředí.

Pokud členské státy vymezí méně citlivé oblasti, vezmou v úvahu riziko přenosu vypouštěného znečištění do přilehlých oblastí, kde může nepříznivě ovlivňovat životní prostředí. Členské státy se seznámí s existencí citlivých oblastí mimo území své vnitrostátní působnosti.

Při vymezení méně citlivých oblastí se vezmou v úvahu tyto prvky:

otevřené zálivy, vody v ústích řek a další pobřežní vody s dobrou výměnou vody, které nepodléhají eutrofizaci nebo vyčerpání kyslíku nebo u kterých není pravděpodobné, že by v nich mohlo k eutrofizaci nebo vyčerpání kyslíku vlivem vypouštění městských odpadních vod docházet.

B. Less sensitive areas

A marine water body or area can be identified as a less sensitive area if the discharge of waste water does not adversely affect the environment as a result of morphology, hydrology or specific hydraulic conditions which exist in that area.

When identifying less sensitive areas, Member States shall take into account the risk that the discharged load may be transferred to adjacent areas where it can cause detrimental environmental effects. Member States shall recognize the presence of sensitive areas outside their national jurisdiction.

The following elements shall be taken into consideration when identifying less sensitive areas:

open bays, estuaries and other coastal waters with a good water exchange and not subject to eutrophication or oxygen depletion or which are considered unlikely to become eutrophic or to develop oxygen depletion due to the discharge of urban waste water.

PŘÍLOHA III

Průmyslová odvětví

1. Zpracování mléka
2. Výroba ovocných a zeleninových výrobků
3. Výroba a stáčení nealkoholických nápojů
4. Zpracování brambor
5. Masný průmysl
6. Pivovary
7. Výroba alkoholu a alkoholických nápojů
8. Výroba krmiv z rostlinných produktů
9. Výroba želatiny a klišu z vydělaných a nevydělaných kůží a kostí
10. Sladovny
11. Průmysl zpracování ryb

ANNEX III

Industrial sectors

1. Milk-processing
2. Manufacture of fruit and vegetable products
3. Manufacture and bottling of soft drinks
4. Potato-processing
5. Meat industry
6. Breweries
7. Production of alcohol and alcoholic beverages
8. Manufacture of animal feed from plant products
9. Manufacture of gelatine and of glue from hides, skin and bones
10. Malt-houses
11. Fish-processing industry